



*Շնորհաւոր Արք քաւրի
Ա. Շնունք*



Bonne Année et Joyeux Noël



Sommaire

Le mot du Président	3
Artsakh	4
Libre propos	5
Infos	6
Remerciements	7



Arnet

Baptêmes

- 9 octobre 2020
Ariana, Arev ISKANDARYAN
Natalia, Nouné ISKANDARYAN

Félicitations aux heureux parents et familles

Mariage

- 3 octobre 2020
Paul RABBE et Céline MARAZYAN

Toutes nos félicitations et beaucoup de bonheur à nos jeunes mariés

Obsèque

- 9 octobre 2020
André KOSTOGLOUYAN

Sincères condoléances aux membres de la famille du défunt

Chers paroissiens, chers amis,

Votre bulletin paroissial « Tertig » continue de paraître régulièrement et ce, grâce à vos encouragements et à vos soutiens financiers.

Nous pensons que ce média diffusé gracieusement est utile pour maintenir le lien entre les membres de notre communauté chavilloise et alentours.

À l'aube de cette nouvelle année, NOUS VENONS VOUS PRÉSENTER TOUS NOS MEILLEURS VŒUX POUR 2021 et faisons une nouvelle fois appel à votre générosité afin que « Tertig » puisse continuer à être publié et ce, dans les meilleures conditions.

En vous remerciant par avance.

L'Éphorie

TARIFS DES PRESTATIONS DES CÉRÉMONIES de l'Église arménienne de Chaville

Baptême	200,00 €
Mariage	400,00 €
<i>avec deux servants, un organiste</i>	
Funérailles	350,00 €
<i>avec deux servants, un organiste</i>	

Couverture : Nativité, Evangile 1499.

COMITÉ DE RÉDACTION

Père Gourgen Aghababyan - Hraïr Heratchian - Souren Panossian

Église Apostolique Arménienne St Grégoire l'Illuminateur Ա. Գրիգոր Լուսավորիչ

6, rue Père Komitas - 92370 Chaville - Tél. : 01 47 09 23 18 - Père Gourgen Aghababyan : 06 60 31 73 07

LE MOT DU PRÉSIDENT

Chers amis et fidèles de notre église,

En cette fin d'année 2020 si particulière, qu'il me soit permis au nom du conseil paroissial de vous souhaiter de « joyeuses fêtes » de fin d'année, même si l'expression n'est peut-être pas la plus appropriée en regard des circonstances.

Année singulière pour nous tous, en particulier pour notre église. Juste après notre assemblée générale et le renouvellement du conseil paroissial, nous avons plongé dans un trimestre complet de confinement qui nous a contraint à des modes de fonctionnements inédits dans l'histoire de notre église. Rendez-vous compte ! des « e-messes » portes de l'église closes, toutes activités liées à la salle Sarkis Balabonian suspendues, plus d'école, plus de réunions, plus de mariages, plus de baptêmes, repas onomastique annuel reporté, seules les cérémonies d'enterrement au cimetière étaient autorisées. S'en sont suivies les mesures sanitaires puis les attestations, et enfin pour finir un couvre-feu pour la période de fin d'année, et le drame du Haut Karabakh. Nous adressons nos vœux les plus chaleureux de courage et d'espoir à tous ceux qui ont souffert dans leur chair des ravages de la pandémie et de la guerre.

Nous ne sommes pourtant pas restés inactifs pendant cette période troublée. Nous avons tout d'abord adapté l'église et les messes dominicales (quand elles étaient autorisées) aux contraintes sanitaires. Nous rappelons que jusqu'à nouvel ordre le port du masque dans l'église reste obligatoire. Nous avons initié avec l'aide de la mairie de Chaville, le processus de mise en conformité aux normes de sécurité de l'église et de la salle, chose qui n'avait pas été faite depuis 1956 ! Nous avons repris le dialogue interrompu depuis plusieurs années avec l'association paroissiale de l'église de Paris concernant l'officialisation de notre statut d'occupant des lieux, et enfin, comme vous pourrez le lire dans ce bulletin, nous nous sommes mobilisés pour venir en aide à l'Artsakh.

Nous avons par ailleurs le projet de renforcer notre chorale. Les chants sont indissociables de notre messe. Ils représentent un patrimoine musical liturgique que nous nous devons de perpétuer et de transmettre. Alors, si vous aimez chanter, si vous avez de l'oreille, faites-vous connaître auprès du conseil paroissial, nous vous accueillerons avec joie.

Nous nourrissons avec vous l'espoir que l'année qui vient nous permettra de poursuivre nos travaux et d'atteindre nos objectifs dans une ambiance plus sereine.

A très bientôt, à l'église ...

Souren Panossian

ECOLE LEVON CHANTH CHAVILLE

*Les cours de l'école hebdomadaire Levon Chanth ont lieu
tous les mercredis et samedis matin (Tout âge).
Préparation au baccalauréat*

*Pour tous renseignements et inscriptions :
Rosine Tachdjian-Atamian au 06 66 70 74 17.*

MISE AU POINT HISTORIQUE

Depuis le 27 septembre, date à laquelle ont commencé les agressions militaires azéries sur le Haut-Karabakh, nous avons vu et entendu de nombreuses interventions médiatiques tentant d'expliquer la nature du conflit ainsi que ses répercussions sur le contexte géopolitique actuel. Trop rares pourtant ont été celles qui ont évoqué, au-delà des pogroms de Sumgaït, les véritables raisons historiques qui ont été et restent encore à l'origine du conflit. Ainsi, pour la plupart, ces interventions, pour aussi pertinentes qu'elles aient été, ont échoué à mettre en lumière l'authentique injustice faite aux Arméniens aux débuts de l'ère soviétique et ont peut-être, de ce fait, contribué à instaurer dans les esprits, l'image d'un Haut-Karabakh peuplé de « séparatistes arméniens » allant à l'encontre d'un Etat azerbaïdjanais agissant dans son bon droit.

Or l'Histoire, comme toujours, est la plus édifiante à éclairer les conflits du présent quand on y recourt scrupuleusement.



Le conflit au Haut-Karabakh découle de la période de tutelle de l'URSS sur l'Arménie et l'Azerbaïdjan. En 1921, l'armée soviétique envahit le Caucase et réunit les entités locales qui le compose au sein de la République Socialiste Fédérative Soviétique de Transcaucasie, annexée à l'Union Soviétique. Les Bolcheviks créent alors un comité ; le Bureau du Caucase ou « Kavbiuro » composé de sept membres représentant la Géorgie, l'Arménie et l'Azerbaïdjan. Il est dirigé à l'époque par un azéri mais reste sous la supervision directe de Staline dont la mission officielle est d'obtenir l'allégeance des dites entités au régime Bolchévique et d'appliquer dans la région, en tant que commissaire du peuple pour les nationalités, le découpage ethnique de type soviétique, avec des républiques et des régions autonomes.

Ce comité vote par quatre voix contre trois en faveur

d'une annexion du Haut-Karabagh à la République socialiste soviétique d'Arménie, engendrant des protestations de la part des dirigeants azerbaïdjanais, notamment du dirigeant du parti communiste d'Azerbaïdjan, Nariman Narimanov, alors qu'en parallèle, un soulèvement antisoviétique à Erevan en 1921 dégrade les relations entre la Russie et l'Arménie. Cette situation conduit le comité à revenir sur sa décision ; volte-face à laquelle Staline n'est pas étranger. Ainsi le 4 juillet 1921, le Haut-Karabagh est finalement attribué à la République Socialiste Soviétique d'Azerbaïdjan. Cette décision aurait, entre autres justifications, obéi aussi à des objectifs politiques servant les ambitions personnelles de Staline à qui il fallait l'appui du « Kavbiuro » pour succéder le cas échéant à Lénine, alors malade et faiblissant, à la tête de ce qui allait devenir l'Union Soviétique. Cette attribution prend effet à partir de 1923 et incorpore l'oblast autonome du Haut-Karabagh, historiquement arménien à la RSS d'Azerbaïdjan sans aucune considération pour le fait que la population de l'oblast du Haut-Karabagh compte, à cette date, 94 % d'Arméniens.

Par ailleurs, pratiquement en même temps, Staline attribuait la province arménienne du Nakhitchevan à l'Azerbaïdjan, cette fois au motif d'entente de non-agression avec la Turquie afin d'éviter tout conflit armé qui aurait été préjudiciable à la construction de la jeune Union Soviétique encore vulnérable.

L'effondrement de l'Union Soviétique a ouvert la porte à l'expression des nationalités et a été l'occasion pour les autorités du Haut-Karabagh enclavé en Azerbaïdjan mais peuplé d'Arméniens, de proclamer leur indépendance en 1991, aspirant ainsi à rectifier 70 ans d'aberration territoriale, en décrétant la République autoproclamée du Haut-Karabagh. On sait les affrontements sanglants qui s'en sont suivis et les conflits larvés jusqu'à la guerre ouverte d'aujourd'hui. On ne peut que constater combien des décisions purement arbitraires, prises à l'encontre de toute logique géographique et ethnique, par des hommes et des régimes aujourd'hui disparus et dont l'histoire a prouvé les erreurs et les excès, ont pu produire les conséquences dramatiques que l'on connaît.

Staline a donné le Haut-Karabakh en cadeau à la RSS d'Azerbaïdjan parce qu'il avait besoin du pétrole de Bakou et qu'il brigait la place de Lénine, illustrant ainsi parfaitement l'adage selon lequel la fin justifie les moyens. Il en fut de même plus tard avec la Crimée, lorsque que Khrouchtchev l'offrit à la RSS d'Ukraine alors qu'elle était peuplée majoritairement de Russes, ceci afin de s'assurer les voix de l'Ukraine à son élection au Soviet Suprême. On sait également les erreurs d'interprétations et les conséquences qui en ont découlées.

Telles sont les véritables origines du conflit actuel du Haut-Karabagh. Celles-ci mêmes qui démontrent l'absence complète de bien-fondé de l'Azerbaïdjan à revendiquer et attaquer un territoire qui n'aurait jamais dû lui être attribué, et dans lequel se dressent des monastères arméniens vieux de plus de huit siècles, édifiés alors que l'Azerbaïdjan n'existait même pas.

Où est alors la légitimité de l'Azerbaïdjan ? Que vaut le

principe d'intangibilité des frontières, quand celui des peuples à disposer d'eux-mêmes est bafoué ? Voilà ce qu'il nous faut crier haut et fort devant les caméras et les micros du monde

Souren Panossian

ARTSAKH : CHAVILLE SE MOBILISE...

Notre communauté chavilloise a, dès le 27 septembre, activé ses ressources pour soutenir nos compatriotes du Karabakh, et venir en aide aux populations civiles après le cessez le feu. Nos associations arméniennes locales, avec l'aide d'élus, se sont spontanément concertées et ont immédiatement constitué un « collectif des associations arméniennes de Chaville » pour coordonner les diverses actions.

Un appel aux dons a donc été lancé par voies d'affiches sur Chaville et ses environs et depuis, une trentaine de mètres cubes de biens de première nécessité (couvertures, sacs de couchages, vêtements chauds, médicaments) ont été recueillis à l'église, triés, emballés, étiquetés par nos bénévoles de l'église et de la Croix Bleue puis transportés soit à la maison de la culture d'Issy Les Moulineaux, soit chez un transitaire pour être mis en container et expédiés en Arménie par camion ou par avion quand c'était possible.

Par ailleurs, 7 800 € de dons monétaires ont été recueillis à ce jour par l'église et retransmis en deux chèques au Fonds Arménien de France avec la liste des donateurs, et d'autres chèques continuent d'arriver (ainsi d'ailleurs que d'autres biens de première nécessité).

Enfin soulignons d'une part, la campagne d'information menée auprès de la municipalité pour défendre la

légitimité de l'Artsakh et qui a abouti au vote d'un don d'un peu plus de 10 000 € (50 centimes par habitant) de la mairie de Chaville au Fonds Arménien de France pour l'Artsakh, et d'autre part, la soixantaine de signatures d'électeurs de Chaville et des environs recueillies par le collectif pour soutenir le projet de reconnaissance de l'Artsakh soumis au Parlement.



Qu'il nous soit donc permis d'adresser nos plus chaleureux remerciements à tous ceux qui ont participé à cet élan de solidarité et qui ont contribué ainsi à rendre les conséquences du cessez le feu un peu moins amères.

Libre propos

ARMÉNIENS, RESTEZ EN VIE !

Comment peut-on encore penser que l'Histoire ne se répète pas ! Comme en 1915, l'Europe aujourd'hui ne "bouge" pas devant le drame arménien qui se joue au Haut-Karabagh. Que représentent pour ces nations les familles arméniennes, les quelques 5 000 soldats morts sous le feu des azéris, pour défendre la République autonome qui n'a pas eu de reconnaissance internationale à ce jour ?

Quelles que soient nos positions politiques, il faut bien reconnaître que c'est encore la Russie qui intervient pour limiter le désastre. N'est-il pas de notre intérêt, à nous Arméniens, de rester sous le parapluie protecteur d'un grand pays comme la Russie, qui nous a permis en 1921, après le génocide arménien perpétré par les Turcs, d'avoir une terre d'Arménie, même sous le nom de République Socialiste Soviétique ? C'est à ce prix que nous avons aujourd'hui une terre à nous et pouvons

accueillir les réfugiés des territoires perdus du Karabagh. Nous existons en tant que peuple et Etat sur la carte du monde.

Restons-y et croissons. Nous sommes un peuple de martyrs dans le grand livre de l'Histoire mais un peuple, qui à chaque coup porté, lève la tête, rebâtit ses maisons, ses églises et ses écoles sur notre terre et dans la diaspora. C'est un peuple qui se relève, déterminé à vivre comme l'ont chanté nos illustres poètes. Qui n'a pas lu ou entendu les vers de Hovannés Toumanian quand il écrit dans "Avec ma patrie" !

"Mais tu demeures vive et debout dans tes plaies
Sur l'étrange chemin du passé, du présent
... Ô ma patrie d'espoir
Ma patrie de lumière"

Annie Tchakérian
17 novembre 2020



13 septembre 2020 :
réunion de travail
du groupe
des jeunes de l'église
de Chaville.



3 novembre 2020 :
Participation de
l'ANACRA
(Association
Nationale des Anciens
Combattants
et Résistants Arméniens)
avec ses porte drapeaux
à la cérémonie annuelle
de la Préfecture
à Versailles, en mémoire
des policiers et
gendarmes morts au
cours de leur mission.



OUVRAGE REÇU

Paulette Coutant,
bienfaitrice de notre école
et fondatrice de
l'Association « Amitié
et Echanges Franco-
Arméniens » de
Bures-sur-Yvette vient

de publier "Arménie, La francophonie au cœur". Cet ouvrage
vous invite à parcourir plus de vingt ans d'activité d'une
association créée à l'initiative de collégiens de Gif-sur-Yvette
(Essonne) pour mener des actions de solidarité envers des jeunes
d'Arménie touchés par le terrible séisme de 1988.

Vous pouvez l'acquérir en envoyant un chèque de 20 euros à
AEFA - 21, avenue de la Villeneuve - 91440 Bures-sur-Yvette.



ACHAT - VENTE - LOCATION

GESTION LOCATIVE

**ESTIMATION GRATUITE DE
VOTRE BIEN**

SÉBASTIEN HENNAERT-KIRAZIAN
07 63 36 22 23

clicetbiens.fr

Clic et Biens Viroflay
23 av. du Gal Leclerc
01 30 24 65 05

Clic et Biens Versailles
14 rue Montbauron
01 39 02 22 73

*Nos annonceurs
vous souhaitent
de bonnes fêtes
et une heureuse
année
2021 !
Faites-leur
confiance !*



Remerciements

L'Ephorie de notre église remercie tous les donateurs qui participent par leurs dons au rayonnement de leur église et de ses institutions.

Remerciements aux nombreuses familles qui ont témoigné leur solidarité aux Artsakhiotes par des dons (espèces -voir ci-après-, médicaments, vêtements), ainsi qu'aux volontaires qui ont géré les dons en nature, en particulier à Nadia Démirdjian qui y a consacré beaucoup de temps et qui n'a pas ménagé ses efforts en cette circonstance douloureuse.

Liste arrêtée au 13 décembre 2020

DONS POUR L'ÉGLISE

Mme VON FURSTENBERGER	3 000,00
M. Mme ATAMIAN Jean, Adom	1 000,00
M. Mme PAPAZIAN Kirkor	500,00
M. Mme ZAGHINI Renato	300,00
M. Mme DEBOULET Alain	300,00
M. Mme PANOSSIAN Souren	300,00
M. KAISSARLIAN Jacques	200,00
M. CONSTANTIN Raymond	200,00
M. Mme DEMIRDJIAN Jean	100,00
Mlle DJEPEDJIAN Marguerite	100,00
M. KOUYOUMDJIAN Ara	80,00
M. Mme MASSISSIAN Marianne	50,00
Mme MANOUKIAN Christiane	50,00
Mme PASMANIAN Beyatris	50,00
Mlle DERKALOUSTIAN Aïda	50,00

COLLECTE DE SOUTIEN A L'ARTSAKH

M. Mme PANOSSIAN Jacques	1 000,00
Mlle PANOSSIAN Julie	650,00
M. Mme DEBOULET Alain	600,00
EGLISE DE CHAVILLE	500,00
ANONYME	500,00
Mme ACHEKIAN Siranouch	500,00
M. Mme DER GARABEDIAN	500,00
Mme PANOSSIAN Méliné	500,00
M. Mme TOPALIAN Edouard	500,00
CBAF Section de Chaville	300,00
M. Mme PANOSSIAN Souren	300,00
Mme PETROSYAN Gariné	210,00
M. Mme RABBE Paul	200,00
M. Mme HALABLIAN Hagop	200,00
M. Mme DEMIRDJIAN Jean	100,00
M. BARONIAN Bédros	100,00
M. MAILANTZ Jean	100,00
Mme ANDRAWOS Archalus	100,00
M. POTTIER Jacques	100,00
M. Mme BOEHLER - HERATCHIAN	100,00
M. Mme QUERMENYAN Arsen	100,00
Mlle LEBLANC Jacqueline	100,00
M. Mme LAMBOURG Michel	100,00

M. Mme YERKANIAN Tarik	100,00
M. KAZIAN Andon	60,00
M. HUET Daniel	50,00
Mme KALAYJIAN Arda	50,00
T.R.P. AGHABABYAN Gourgen	50,00
Mlle DER AGOPIAN Agnès	50,00
Mme JACOB Jeannine	30,00
M. Mme DIAS Malika	20,00
Mme TOROSYAN Tatévik	20,00
Mme KETENDJIAN Silva	20,00

En mémoire de M. Georges AVAKIANTZ

M. Mme KECHIKIAN Georges	300,00
--------------------------------	--------

DONS POUR LE « TERTIG »

M. Mme TOPALIAN Edouard	500,00
VIROFLAY MOTOCULTURE	250,00
M. ANDREASSIAN Alexandre	250,00
M. Mme BARONIAN Daniel	100,00
Mme KEVORKIAN Aïda	50,00
M. Mme DER AGOPIAN	50,00
Mme BOUQUET Liliane	30,00
M. Mme TCHAKERIAN Torkom	30,00

Alexandre Andréassian

Architecte DPLG + Architecte du Patrimoine

7, rue des sables - 78220 Viroflay

07 81 09 68 96

atelier.des.sables@free.fr



La Multi-Expertise ERA
associe 4 méthodes d'estimation
pour déterminer la valeur de votre
bien et vendre en toute sérénité.



www.erafrance.com

ERA A.B.I IMMOBILIER 31, rue Rieussec
78220 Viroflay - Tél. : 01 30 24 66 02
www.era-immobilier-viroflay.fr - abi@erafrance.com

2021



Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԵԱՆՑ ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՅՑ

- Երեքշաբթի, Յունուար 5 :
Ծրագալոյց Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան
ժամը 17' ին : Ընթերցուածք
ժամը 18' ին : Ս. Պատարագ
Ս. Պատարագի աւարտին Տնօրհնէքի արարողութիւն՝ Պալապանեան սրահի
- Չորեքշաբթի, Յունուար 6 :
Տօն Ծննդեան եւ Աստուածայայտնութեան
ժամը 10,30 ին : Ս. Պատարագ
Ս. Պատարագի աւարտին Զրօրհնէքի արարողութիւն
Օրհնուած ջուրի համար կը խնդրենք Ձեզմէ բերել ջրամաններ
- Հինգշաբթի, Յունուար 7 :
Բ. օր Ծննդեան Յիշատակ Մեռելոց
ժամը 10,30 ին : Ս. Պատարագ
Ս. Պատարագի աւարտին հոգեհանգստեան պաշտօն
բոլոր ննջեցեալներու յիշատակին

CALENDRIER DES FÊTES DE LA NATIVITÉ

- Mardi 5 janvier : Veillée de Noël
à 17 h 00 : Lecture des Épîtres
à 18 h 00 : Messe
Après la messe, cérémonie de Bénédiction de la salle Balabanian
- Mercredi 6 janvier : Noël - La Nativité - Épiphanie
à 10 h 30 : Messe
Après la messe, cérémonie de Bénédiction de l'Eau
Veuillez apporter vos fioles afin d'amener l'eau bénite chez vous
- Jeudi 7 janvier : 2^{ème} jour de Noël
à 10 h 30 : Messe
Après la messe, office de requiem pour tous les défunts

Comme il est de tradition chaque année à cette époque,
on procède à partir de début janvier, à la bénédiction des maisons (denorhnék)
Le Père Gourgen se fera un plaisir de vous rendre visite pour cette cérémonie.
Renseignements : A l'église ou au 06 60 31 73 07

